



DIVERSIDAD DE IDIOMAS E INCLUSIÓN
Proyecto Regional de curso de español para estudiantes no hispanohablantes
en Escuelas de Educación Media de la Región 1

Cultura institucional como marco de la innovación

Aspectos del contexto institucional

- A.** Breve descripción de la escuela: jornada, antigüedad de la escuela, cantidad de docentes / profesores por cargo, cantidad de alumnos por clase, modalidad de trabajo (con evidencias).
- B.** Aspectos que favorecieron el desarrollo de la experiencia.
- C.** Aspectos que obstaculizaron el desarrollo de la experiencia.

El presente proyecto se desarrolló durante el año 2017 e involucró a 25 estudiantes de diferentes escuelas de Educación Media de la Región 1 y dos docentes, a la supervisión de Media, al Equipo profesional de Español como Lengua Segunda para la Inclusión (ELSI), y a un psicólogo de Asistencia Socioeducativa.

El acompañamiento de la supervisión favoreció el desarrollo de la experiencia, ya que permitió que la propuesta tuviera impacto en estudiantes de toda la Región 1 de Educación Media.

Muchas escuelas han celebrado la propuesta al encontrarse con alumno hablantes de lenguas diferentes al español. Sin embargo, identificar a los alumnos y alumnas que podrían beneficiarse por esta propuesta supone un trabajo de diagnóstico y seguimiento para el que no siempre se encuentra el tiempo y/o los recursos. Una identificación tardía puede obstaculizar el desarrollo de la experiencia.

Justificación de la experiencia

¿Por qué se hizo? ¿Qué necesidad o problema viene a resolver? Descripción de la situación inicial.

El equipo de Asistencia Socioeducativa visita periódicamente las escuelas de Media y Técnica de cada región y trabaja de forma conjunta con ellas. Una de sus tareas fundamentales es colaborar en dilucidar los motivos que generan el ausentismo y pensar diferentes estrategias que permitan reducirlo y fortalecer las trayectorias escolares para una mejor calidad educativa. En este marco, se comenzó a notar que en las escuelas había estudiantes que no hablaban español y que esto incidía negativamente en sus calificaciones y en sus vínculos sociales, lo cual, eventualmente, podía llevar al abandono escolar.

El acceso a la educación y la posibilidad de diseñar apoyos que eliminen o reduzcan las barreras en los procesos de aprendizaje es un derecho del alumno/a que el Estado debe garantizar. En este sentido, proporcionar instancias de aprendizaje del español como segunda lengua amplía y facilita el acceso a la educación y acompaña a los hablantes de otras lenguas para una trayectoria escolar más exitosa e inclusiva.

Objetivos y destinatarios de la experiencia



La propuesta consistió en ofrecer un espacio de aprendizaje formal del idioma español, para los estudiantes hablantes de otras lenguas. Dicho curso tuvo como objetivos prioritarios:

- La adquisición y aprendizaje del español como lengua de comunicación, desarrollando en los/las alumnos/as la competencia comunicativa necesaria para la práctica oral básica que les permita mantener interacciones con sus docentes y compañeros/as.
- La adquisición y aprendizaje del español como lengua de instrucción, desarrollando la competencia lingüística académica necesaria para la comprensión de textos, posibilitando así la inserción en actividades de la vida escolar y académica.
- La adquisición de la competencia cultural, potenciando el trabajo cooperativo, el intercambio y la interacción.

Los objetivos planteados en el curso contribuyen a que los alumnos procedentes de países no hispanohablantes se desarrollen en una sociedad plurilingüe y multicultural, accediendo a la misma en igualdad de condiciones.

Dentro de las competencias comunicativas que el alumno/a no hispanohablante debe adquirir en su primera fase de aprendizaje, se establecen cuatro habilidades o áreas de conocimiento: competencia gramatical, sociolingüística, discursiva y de estrategia. Una vez que ellas son adquiridas, los alumnos desarrollan su aprendizaje en un nivel superior, el de la competencia lingüística académica. Pero paralelamente, deberán adquirir la competencia cultural.

Uno de los fines de la enseñanza y el aprendizaje del español en contextos escolares es que aprendan a ser y convivir en una sociedad multicultural. El aula debe ser un espacio que acepte la heterogeneidad, fomente el intercambio, la interacción, el conocimiento mutuo y el aprendizaje cooperativo. Por ello, a las actividades de lengua se le unirán actividades de cultura que potencien estos aprendizajes.

A los cursos concurren alumnos provenientes de Senegal, China y Brasil, que pertenecían a tres escuelas de educación media de la región.

Marco conceptual / de referencia

Enfoque abordado. Fundamentos teóricos y metodológicos que sustentan la experiencia.

La lengua es el instrumento simbólico mediante el cual organizamos nuestro entorno, el que nos permite transmitir el mundo de afuera y el mundo de adentro. Estas finalidades son intrínsecas en los procesos de enseñanza y aprendizaje de cualquier lengua, y la enseñanza de español en contextos escolares no debe entenderse como respuesta exclusivamente a las necesidades lingüísticas básicas de la comunicación. Además de ello debe, en el marco del contexto escolar de la educación obligatoria, dar una respuesta educativa acorde a las necesidades escolares del alumnado inmigrante, para lograr una real y efectiva inclusión. De

este modo, pueden acceder a las propuestas del Diseño Curricular, con las mismas oportunidades que los alumnos nativos.

El aprendizaje de Español como Segunda Lengua es transversal. Se deben considerar los principios teóricos, procedimentales y culturales de la enseñanza de una segunda lengua tanto como los aspectos referentes a las situaciones de enseñanza y aprendizaje. En definitiva, se trata de llevar la didáctica del español como segunda lengua para la inclusión reinterpretada y dispuesta para la enseñanza según las condiciones, intereses y necesidades de los/las alumnos/as inmigrantes que ingresan a las escuelas de la Ciudad. La ley de Educación Nacional N° 26.206 explicita en sus artículos 7 y 8 el espíritu que da origen al proyecto:

- ARTÍCULO 7°.- El Estado garantiza el acceso de todos/as los/as ciudadanos/as a la información y al conocimiento como instrumentos centrales de la participación en un proceso de desarrollo con crecimiento económico y justicia social.
- ARTÍCULO 8°.- La educación brindará las oportunidades necesarias para desarrollar y fortalecer la formación integral de las personas a lo largo de toda la vida y promover en cada educando/a la capacidad de definir su proyecto de vida, basado en los valores de libertad, paz, solidaridad, igualdad, respeto a la diversidad, justicia, responsabilidad y bien común.

Por su parte, los Diseños Curriculares también promueven el trabajo con la diversidad.

Ámbito de mejora o innovación

- Fortalecimiento y mejora de los aprendizajes.
- Seguimiento y cuidado de las trayectorias escolares.
- Inclusión de la diversidad en cualquiera de sus expresiones.

Aprendizajes sobre los que se enfoca la experiencia

Contenidos curriculares y/o extra-curriculares que contempla

El idioma Español en tanto medio de comunicación fundamental para lograr la socialización secundaria de los estudiantes y como instrumento para poder adquirir nuevos contenidos curriculares abordados en la escuela Media.

Actores y roles involucrados y funciones de cada uno

- Supervisora: a cargo de generar los espacios y tiempos institucionales para que las clases se lleven a cabo y de generar la comunicación fluida con las escuelas.
- Psicólogo de Asistencia Socioeducativa: seguimiento de la trayectoria escolar de los/las estudiantes y de la influencia que tiene el aprendizaje del idioma español en el fortalecimiento de vínculos dentro y fuera de la escuela.
- Profesionales de ELSI: a cargo del diagnóstico del nivel de español de cada estudiante, capacitación y seguimiento de las prácticas de enseñanza y aprendizaje en el contexto del proyecto.
- Docentes de Lengua y Literatura: a cargo de la enseñanza del curso.

Recorrido de la experiencia y cronograma implementado

Etapas reales:

A. De inicio: cuándo se fue planificando la experiencia

B. De desarrollo: cómo se llevó a cabo, las técnicas empleadas, los cambios que se suscitaron sobre la marcha

C. De finalización o cierre

A partir de la situación de un alumno de una escuela de la región 1, la supervisora se reunió con el psicólogo del Asistencia Socioeducativa (ASE), Lic. Matías Ansaldo, para pensar la estrategia de trabajo. Se contactaron con las profesionales de ELSI y mantuvieron entonces una segunda reunión en la que se acordó rastrear cuántos estudiantes estaban en esa misma situación dentro de las escuelas de la Región 1.

La implementación de este curso cuenta con diferentes etapas:

1. Relevamiento de la cantidad de alumnos no hispanohablantes en las distintas escuelas que componen la Región 1.
2. Articulación con el Programa de Enseñanza de Español como Lengua Segunda para la Inclusión (ELSI), dependiente de la Gerencia Operativa de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación de CABA.
3. Encuestas y entrevistas a los alumnos extranjeros por parte de la Dra. Evelia Romano y la Prof. Lucía Baigorri Haüen, del citado Programa; previa autorización de los adultos responsables de los alumnos.
4. Relevamiento del desempeño escolar de los alumnos extranjeros, y caracterización realizada por los docentes tutores y/o preceptores.
5. Evaluación del nivel de español de los alumnos en las cuatro competencias antes mencionadas, por parte del programa ELSI.
6. A partir de los diagnósticos realizados por ELSI, se organizaron dos cursos de Español como Segunda Lengua para la Inclusión (niveles intermedio y avanzado) que se llevaron a cabo en una escuela de Media del D.E. 1, los días martes y jueves de 18,30 a 20,30 hs. Se contó con la colaboración y asesoramiento tanto del Lic. Matías Ansaldo (ASE) como con el acompañamiento didáctico-pedagógico de la Dra. Evelia Romano y la Prof. Lucía Baigorri Haüen (ELSI, GOLE).

7. Seguimiento de los estudiantes que concurrieron a los dos cursos -intermedio y avanzado-, tanto en cuanto a la asistencia como al aprendizaje que adquirieron. Luego, se comunica a las familias los avances.

Se realizó una reunión para evaluar el proyecto y se proyectó repetirlo en el año 2018 en vista de poder realizarlo en otras regiones. Por diferentes motivos esto no fue posible.

Espacios y tiempos en los que se desarrolló

La planificación del proyecto se llevó a cabo en agosto de 2017 en la supervisión de la región 1. En dicho proceso participaron la supervisora, el psicólogo de ASE y las profesionales de ELSI. En el mes de agosto se llevaron a cabo también las entrevistas de los estudiantes que formarían parte del proyecto.

A partir del mes de septiembre se implementó el proyecto. El mismo sería una prueba piloto que abarcaría el último trimestre, es decir, de septiembre a diciembre de 2017. Fueron 13 encuentros de 3 horas cátedra (40 minutos) cada uno, los martes entre las 18.30 y 20.30 hs.

Durante el proyecto se generaron dos momentos fundamentales

- 1) Curso con estudiantes: los estudiantes fueron divididos en dos grupos. Uno de ellos agrupaba a estudiantes de nivel intermedio y otro de nivel avanzado.
- 2) Reuniones periódicas entre los docentes y las profesionales de ELSI.
- 3) Encuentros entre docentes, profesionales de ELSI, el profesional de ASE y la supervisora para el seguimiento del proyecto.

Recursos

Recursos humanos: dos docentes de Lengua y literatura

Recursos materiales

- Guía para la inclusión de alumnos hablantes de lenguas distintas del español en las escuelas de la Ciudad- ELSI, GOLE, GCBA
- [Protocolo Español Lengua Segunda para la Inclusión](#).- ELSI, GOLE, GCBA.
- Textos y actividades para las clases.

Resultados de aprendizaje y logros del proyecto

Aprendizajes curriculares y/o extracurriculares

Presentación de los resultados en términos de logros previstos e imprevistos.

El proyecto se desarrolló durante el año 2017. Los alumnos asistían con regularidad y esto redundó en el progreso de su capacidad de abordar los contenidos trabajados en las diferentes materias cursadas.

La revisión de calificaciones mostró que estas tuvieron una mejoría en el 3º trimestre respecto al 2º. Si bien pueden haber influido diferentes factores, puede considerarse que el proyecto contribuyó con esta mejora.

El curso permitió a los participantes ampliar su círculo de interacciones sociales y generó mayor confianza en las relaciones de los alumnos con sus compañeros ya que una de las finalidades del curso es ampliar las herramientas lingüísticas para el uso social de la lengua.

Una de las profesoras a cargo de un curso, describe: “Los alumnos asistieron a todas las clases y a medida que empezaron a generar confianza entre ellos y conmigo, participaron cada vez más.”

Otro de los profesores expresa: “Los alumnos pudieron mejorar en gramática, ortografía, ampliación del léxico, entre otros aspectos de la lengua. Asimismo, se produjo una vinculación más fluida con los distintos grupos de pertenencia escolar a través del uso de la lengua y como resultado de la participación en el proyecto. Estos estudiantes recuperaron su voz, con otras palabras, con otros sonidos, lograron avanzar en el proceso de integración a su nuevo entorno.”

Innovaciones pedagógicas o buenas prácticas de la experiencia

Este proyecto fue un trabajo en equipo realizado a nivel regional, articulando con especialistas del aprendizaje del Español como segunda lengua. Además, sumó la mirada de profesionales del área socioeducativa.

El curso descrito no supone que el alumno reemplace el uso de su lengua por el español. Todo lo contrario: espera que a partir del mayor dominio de la segunda lengua se amplíe su repertorio lingüístico e impacte positivamente en la adquisición de contenidos en la escuela y en el fortalecimiento de vínculos tanto dentro como fuera del establecimiento escolar al que el alumno asiste. Confiamos en que el curso colabora a tal fin.

Por otro lado, las clases se convierten en un espacio de encuentro para estudiantes que, con experiencias similares, pueden ayudarse y alentarse.

Aprendizaje de la experiencia

Al repetir la experiencia, ¿qué cosas haríamos diferente? ¿Qué consejos le daríamos a quienes quieran replicar la experiencia en otras escuelas?

Es importante trabajar con las escuelas para que el personal de las mismas comiencen a visualizar que cuando el estudiante carece del dominio de la lengua de instrucción en la institución escolar, esto se transforma en un obstáculo en su trayectoria escolar y en algunos casos en sus vínculos con otros. Es por eso que poder detectar esta situación a tiempo es de suma importancia.